

О праздновании Нового Года

Read the text of Peter the Great's decree, in which he set a new date and manner of celebrating a New Year's in Russia. Originally, the text was published in Old Slavonic; this an attempt to translate that text into modern Russian.

And now read some parts of two New Year's winter songs that Russians learn in their childhood. The songs are sung in хоровод – during which one walks around a Christmas (New Year's) tree, holding others' hands.

Указ Петра

Указа́л Вели́кий Госуда́рь в бу́дущем счита́ть годá с тепе́решнего 1 янва́ря 1700 го́да от Рожде́ства Христо́ва. А в знак того́ до́брого начина́ния и но́вого столе́тия в столи́це Москвѣ, по́сле благода́рственной слúжбы Бо́гу и моле́бного пе́ния в це́ркви, а по слúчаю и в до́ме своѐм, по больш́им и прое́зжим знáтным у́лицам состоя́тельным лю́дям... пе́ред свои́ми воро́тами созда́ть украше́ния из дере́вьев и ветвѣй сосно́вых и ело́вых, а лю́дям небога́тым ка́ждому хотя́ бы по дере́вцу́ или ветви́ на воро́та поста́вить;... а сто́ять тому́ украше́нию надле́жит по 7-й де́нь того́ же 1700 го́да. Да 1-го же янва́ря, в знак весе́лья друг дру́га поздравля́я с Но́вым го́дом и но́вым столетием, сде́лать так: когда́ на большо́й Кра́сной пло́щади начну́тся о́гненные развлече́ния, и стрельба́ бу́дет, пото́м по знáтным дво́рам... из небольшо́их пу́шечек, е́сли у ко́го есть, и ме́лко́го ружья́ три́жды выстрели́ть и вы́пустить не́сколько раке́т...

Ма́ленькой ёлочке хо́лодно зимо́й.
И́з лесу́ ёлочку́ взя́ли мы́ домо́й.
Бу́сы пове́сили, вста́ли в хорово́д,
Ве́село, ве́село встре́тим Но́вый Год!

В лесу́ роди́лась ёлочка,
В лесу́ она́ росла́,
Зимо́й и ле́том стро́йная, зеле́ная была́.

Метель ей пе́ла пе́сенку:
«Спи, ёлочка, бай-бай.»
Моро́з сне́жком уку́тывал:
«Смотри́ не замерза́й!»

Тепе́рь она́ наря́дная
На пра́здник к нам пришла́
И мно́го, мно́го ра́дости
Дети́шкам прине́сла.

Glossary

Указ - приказ, закон
Великий государь - царь
Благодарственная служба - thanksgiving service
Молебное пение - prayer singing, chanting
Знатный - distinguished
Состоятельный - wealthy
Ворота - gates
Сосновый и еловый - pine and fir
Огненные развлечения - фейерверк
Стрельба - shooting
Пушечка = маленькая пушка
Мелкий = маленький
Ружьё - rifle
Выстрелить - shoot

Бу́сы - beads
Метель - snowstorm with the wind
Бай-бай - typical monotonous word combination
when putting someone to sleep
Уку́тывать - to wrap up